

## MARTHA PULIDO

Martha Lucía Pulido Correa, Medellín (Colombia), es doctora en Ciencias Literarias y Humanas por la Universidad de París y obtuvo su máster en Literatura Comparada por la misma Universidad. Tiene gran experiencia como editora de revista del área de traducción, pues fue fundadora de la revista *Mutatis Mutandis*. Posee diversas publicaciones en el área de traducción, siendo su trabajo más reciente la traducción del francés del libro de Diogo Sardinha *Orden y tiempo en la Filosofía de Michel Foucault* (2015). Es profesora vinculada de la Universidad de Antioquia (Colombia) y actualmente profesora visitante en la Universidade Federal de Santa Catarina (Brasil), aportando sus conocimientos al Programa de Pós-graduação em Estudos da Tradução - PGET. Es docente, traductora e investigadora; trabaja con francés, inglés y español en traducción literaria y de Ciencias Humanas, también ha realizado traducciones científicas.

Letícia M. V. S. Goellner  
Universidade Federal de Santa Catarina

## ENTREVISTA CON MARTHA PULIDO

Cadernos de Tradução (CT): *¿Cómo y cuándo empezaste a traducir?*

*Martha Lucia Pulido Correa (MP)*: Comencé a traducir cuando hacía mi Doctorado en Francia, en Letras Francesas. El autor que trabajé, Maurice Blanchot, es un tanto hermético, me encanta su



Esta obra utiliza uma licença Creative Commons CC BY:  
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>

estilo, pero la comprensión no es fácil dado que la base de su escritura literaria es la filosofía. Yo copiaba su obra en francés para entenderla mejor, copiaba largos fragmentos, luego leía los fragmentos que había copiado. Estando en ese proceso, me escribió un profesor de la *Universidad Nacional de Colombia*, que sabía que estaba trabajando Blanchot y me pidió que tradujera al español algún texto corto de él para publicarlo en una revista que él dirigía. Traduje entonces “La locura del día”, un texto bello y enigmático. Seguí traduciendo su obra para mí, para leerlo mejor, y me fue fascinando esa posibilidad de ir haciendo inteligible lo que a primera lectura es inabordable, y que solo comienza a presentar claridad después de cuatro, cinco, seis o más lecturas.

CT: *¿Eliges las obras que traduces? ¿Cómo te descubriste como traductora?*

MP: El primer libro completo que traduje, fue un libro de carácter científico, una traducción que realicé por un motivo que hoy me permite definir la traducción con una palabra: amistad. Fue un acto de amistad total, me entregué a una traducción bastante compleja, para la que tuve que estudiar mucho y ni siquiera me preocupó si mi nombre aparecía o no en el libro traducido. Invisibilidad total del traductor. La verdad es que no me sentía traductora. Me sentía lectora de textos desafiantes. Dejo invisible también el título del libro. El primer libro completo que traduje, donde aparece mi nombre como traductora fue *Filosofía de los acontecimientos*, de François Delaporte. Este fue un encargo del mismo autor; un libro sobre Historia y filosofía de las ciencias, en particular sobre Historia de las enfermedades, tiene un capítulo dedicado a la enfermedad de Chagas, y otro al cólera, en el que el autor trae a colación “El amor en los tiempos del cólera” de Gabriel García Márquez. El libro fue publicado conjuntamente por la Universidad de Antioquia, la Facultad de Ciencias Humanas de la Universidad Nacional sede Medellín, y por la Universidad Jules Verne, Amiens, Francia. Me

entusiasmé con el grado de complejidad del tema y con la personalidad difícil del autor, fue un trabajo arduo, recompensado con un buen resultado. La traducción de los capítulos que componían en libro, le sirvió al autor para hacer una reescritura –lo que sucede con frecuencia–, entonces cuando ya creía que había culminado la traducción de un capítulo, el autor introducía cambios significativos y había que rehacer la traducción. Pero el autor siempre estuvo atento, trabajó codo a codo, sugiriendo, corrigiendo, enseñando. Diría que desde entonces descubrí que tenía lo que llama Berman la pulsión de traducción. Así que cuando no tengo encargo me autoencargo, contacto los autores, las editoriales, y emprendo la traducción, cuando se logra un acuerdo razonable entre las partes y cuando hay buenas probabilidades de publicación.

*CT: Hemos hablado del inicio de tu práctica de traducción y ahora queremos saber ¿cómo se ha dado tu relación con teorías de traducción desde entonces?*

*MP:* Una de las asignaturas que estudié en el programa de Maestría en París era impartida por el profesor Maurice Pergnier, *Lenguas en Contacto*. En Alemania y en Canadá este asunto se denominaba terminología, pero en Francia era y creo que aún es, un estudio modesto cuyo nombre describía muy bien el trabajo que se hacía, *Lenguas en Contacto*. Yo trabajaba sobre Joyce y Beckett, el silencio y el habla, un trabajo semiótico que terminó involucrado con la traducción dada la característica de auto-traducción en la escritura de Beckett, y dado que leía a Joyce en inglés y también la traducción de *Ulises* al francés, en la que él mismo participó. Pergnier era mi orientador y trabajaba con Delisle en Canadá, a quien yo no conocía. Gracias a su motivación escribí un artículo sobre esa experiencia de lectura traductiva. Mi primera reflexión sobre traducción resultó en “A Question on Translation” publicado en *Meta*, revista que acababa de conocer. Envié el artículo de manera obediente e ingenua, desconociendo la importancia de la

revista. No imaginaba que estos dos hechos, la publicación en *Meta* y el descubrimiento del Profesor Delisle, marcarían mi horizonte traductivo.

Con una colega, Adelaida Lozano, escribimos un artículo sobre las plataformas educativas, tipo Moodle, en donde estábamos implementando un curso de Teoría de la traducción en línea que permitía a los estudiantes navegar por diferentes teorías y teóricos; un curso sencillo desde el punto de vista de las nuevas tecnologías, complementado con talleres interactivos de traducción, que lo hacían atractivo. El artículo fue publicado en la revista de *Educación y Pedagogía de la Universidad de Antioquia*. Luego publicamos con la misma colega un artículo sobre lo que estábamos leyendo en Teoría de la traducción, “Enfoques teóricos en Teoría de la traducción”, en la revista *Núcleo* de la Universidad Central de Venezuela.

*CT: ¿Puedes contarnos un poco sobre tu trabajo en la creación del programa de Especialización en Traducción en Ciencias Literarias y Humanas en la Universidad de Antioquia?*

*MP: Durante mi estadía en Francia tuve la oportunidad de entrar en contacto con el sector de publicaciones de la UNESCO, particularmente con la colección *Obras representativas del mundo*, una colección de traducciones al francés de obras de muchísimas lenguas del mundo, que incluye una gran mayoría de obras traducidas de lenguas minoritarias. Regresé a Colombia en 1996, con la idea de crear un grupo de traducción literaria teniendo en mente esta colección. El proyecto no tuvo acogida institucional. Y como las frustraciones dan pie para nuevos proyectos, entonces, continué con la preparación del proyecto de Programa de Posgrado en Traducción Literaria, con el apoyo de Brian Mallet, que trabajaba como intérprete en la Organización Mundial del Trabajo en Ginebra, Suiza. Brian murió, pero el Programa de Especialización en Traducción en Ciencias Literarias y Humanas se llevó a ejecución, con los evidentes altibajos emocionales que deja la ausencia de*

alguien que ha acompañado un proceso de creación. Egresaron 12 especialistas, a los que he seguido el rastro. Uno de ellos, (no puedo mencionarlos a todos en el espacio de esta entrevista), es un poeta, Armando Ibarra, que ha obtenido varios premios de poesía, entre ellos, el Premio de Poesía José Manuel Arango, un poeta quien fue también profesor de la Universidad de Antioquia. Armando Ibarra tradujo al español *Sarada Kinenbi* (1987) de Tawara Machi, traducido al inglés como *Salad Anniversary*. Tawara Machi es una poeta japonesa contemporánea, que reaviva la forma poética clásica *tanka*, para escribir poesía con temas actuales y ha sido un *boom* editorial en Japón llegando incluso a las generaciones jóvenes que no estaban leyendo poesía. Partiendo de un conocimiento básico del japonés su metodología consistió en buscar esos espacios de oscuridad que dejaron una y otra traducción inglesa, completándolos con lo que su vena de poeta y su conocimiento del japonés lograba aportarle. La traducción fue después revisada por dos japoneses que viven en Colombia, uno de ellos músico y el otro lingüista, los dos revisaron la versión en español directamente del japonés, y encontraron una traducción extraordinaria. La traducción de la colección UNESCO “Obras representativas del mundo”, todavía no ha tenido lugar, quizás es un proyecto interesante que Brasil podría realizar.

CT: *Cuéntanos, por favor, sobre el interesante y curioso proceso de la traducción que hiciste de: Ágata de Medellín, de Jacques Jouet.*

MP: Lo interesante de esta traducción fue la modalidad completamente nueva para mí, y además, irrepetible. El autor llegó de París en el 2011, a escribir su obra dentro del marco de la Feria del Libro que tiene lugar en el mes de septiembre en Medellín. Se trataba de una escritura-performance. El autor, Oulipiano, para cada obra que escribe diseña una metodología con unas reglas particulares a las cuales se autosomete. La modalidad para esta obra entonces era

escritura en público, con un ritmo de ocho horas por día de escritura, una hora para almorzar, y esto durante cuatro días, al cabo de los cuales la novela tendría que estar terminada. El tema: la ciudad de Medellín.

Me invitaron a hacer la traducción, lo que acepté sin dudarlo, convencida de que la performance sería protagonizada por el autor y que yo, en tanto que traductora estaría en el cuarto de al lado, en la invisibilidad –que es también un privilegio– recibiendo placenteramente la creación del autor.

Pero el *setting* fue el siguiente: en un salón rodeado de ventanales estábamos instalados en una mesa con sus respectivos computadores autor y traductora, a mi lado izquierdo una pantalla en la que podía ver lo que el autor iba creando, mi trabajo era ir traduciendo “simultáneamente” la creación *in situ*. No iba a tener la posibilidad de leer la obra antes de traducirla, como siempre aconsejaba a mis estudiantes, porque la obra no estaba escrita, se estaba creando *in situ*, y simultáneamente yo iba traduciendo, sólo tenía derecho a hacer pausas cuando el autor hacía pausas. Ni siquiera tuve tiempo para protestar. La mañana comenzó. Había llevado un termo de café, y cuando tenía algunos segundos me servía una taza. En esa primera sesión de cuatro horas, ininterrumpidas, trabajé como pude; en un primer momento me iba a paralizar, pero ya estaba ahí, tenía que traducir, no tenía acceso a internet ni a diccionarios. Y para completar, en la parte exterior de la sala habían instalado dos grandes pantallas, en una se veía lo que el autor iba escribiendo en francés y en la otra lo que yo iba traduciendo al español, sin corregir, porque no había tiempo, sin estar segura de muchas palabras, porque el autor usa muchos neologismos, tiene un gran sentido del humor y todo el tiempo está jugando con las palabras y con la narración. Hicimos la pausa para almorzar, era la primera vez que tenía una conversación con el autor, entonces averigüé cuanto pude sobre su formación literaria y sobre su manera de escribir, y le planteé la dificultad para traducir inmediatamente los tantos neologismos que el creaba. La sesión de la tarde y las sesiones siguientes, el trabajo se tornó en camaradería, el autor estuvo

de acuerdo en ofrecer de cuando en cuando pausas en las que yo indagaba por esto o aquello, también a medida que él iba escribiendo me preguntaba aspectos de la ciudad, maneras de dirigirse al público lector en determinadas ocasiones, grado de aceptación de palabras fuertes, etc. De nuevo la traducción se convirtió en un acto de amistad y de participación en la creación. Fueron días de trabajo duro. Las sesiones terminaban a las 11 de la noche. El autor regresaba al hotel y corregía el texto que había escrito ese día. Yo llegaba a casa a media noche, agotada y me iba a dormir inmediatamente. Para levantarme al día siguiente no más tarde de las 4:30 de la mañana, prendía el computador y ya encontraba en mi correo las correcciones que el autor había hecho la noche anterior; dedicaba entonces cerca de dos horas para hacer en la traducción los cambios que había implementado el autor en su propio texto y también a corregir mi traducción. Tenía unas cortas horas para recomenzar la sesión de ese día que tendría la misma intensidad que las anteriores. Fue una experiencia única e irrepetible, que me dejó amigos y un legado de coraje para transmitir.

CT: *¿Entiendo que te has comprometido en trabajos grupales de traducción, ¿cuáles son los desafíos de un trabajo de esta naturaleza?*

MP: Una traducción importante, hecha en grupo fue *Los traductores en la Historia* (Delisle y Woodsworth, ed.), pero he hablado y escrito sobre esto en varias ocasiones y no quiero repetirme. Lo que si quiero mencionar son los (entonces) estudiantes implicados en ella porque con ellos nació el Grupo de Investigación en traductología: Paula Montoya, quien es ahora la Directora de la revista *Mutatis Mutandis*; Sebastián García, actualmente profesor en la *Universidad de París VIII*; Juan Guillermo Ramírez, quien es actualmente el Director del Grupo de Investigación; Olga Marín, con quien editamos dos libros sobre un programa de Extensión creado por el grupo *Cátedra Abierta en Traductología*; Claudia Urrego,

ingeniera y traductora, quien está ahora investigando sobre los manuales con los que se enseñó Ingeniera en Colombia, creadora del logo del grupo; Claudia Ángel, quien vive actualmente en Canadá y escribió un trabajo sobre Miguel Antonio Caro. Muchos más estudiantes han pasado por el grupo, contribuyendo con su entusiasmo; no puedo nombrarlos a todos en este espacio, pero con los que acabo de mencionar comenzamos.

- Ese grupo de investigación ha significado mucho para mi propio desarrollo intelectual, pero sobre todo para la consolidación de la disciplina traductológica en Colombia. Hemos incursionado para nuestras investigaciones en el campo de la traducción literaria, la historia de la traducción, la didáctica de la traducción, la edición, organización y publicación de libros.

- Hemos participado en varios proyectos internacionales relacionados con la Historia de la traducción. Menciono uno de ellos, de gran importancia para Colombia: la participación en la elaboración de un diccionario histórico de la traducción en Hispanoamérica, trabajo dirigido por los profesores Lafarga y Pegenaute en España. La primera reunión de trabajo se llevó a cabo en la histórica ciudad de Cartagena, a donde llegaron investigadores de Chile, México, Perú, Cuba, Argentina y Canadá para trabajar durante tres días en la concretización de una metodología a seguir, para la coordinación de los trabajos locales. Fue un trabajo arduo y enriquecedor para los que participamos, y representó una gran motivación para la elaboración de historias de la traducción en cada uno de nuestros países. Consolidó lazos de amistad. Aunque me duele la ausencia de Brasil en este diccionario, aún más ahora que estoy aquí, pero claro, el diccionario es hispanoamericano.

- También comenzamos a trabajar sobre Traducciones misioneras con el grupo *Histrad*, de España, liderado por Miguel Ángel Vega, con enfoques bien diferentes y hasta opuestos entre nosotros, que motivan la argumentación y la discusión constantes, y que promueven aún más el conocimiento de nuestras historias. Es un gusto reunirnos, intercambiar avances de investigación, a pesar de que, para estudiar la historia de América, este grupo está desbalanceado con



respecto a los componentes americanos y europeos, lo que puede llevar a una visión que pese sobre las demás.

- Por otra parte, los colegas que están en Colombia, están investigando sobre la historia de la traducción en Colombia en el siglo XIX, particularmente en el campo de la relación educación-traducción y presencia de teoría de la traducción en los escritos de esa época.

*CT: ¿Cuéntanos cómo ha sido la creación de una línea de Maestría en didáctica de la traducción en tu universidad?*

*MP:* En medio de las dificultades económicas que tenemos en Colombia –a diferencia del Brasil-, para llevar a cabo los programas de posgrado, esta línea de Maestría en Didáctica de la traducción logró su cometido. Tuvimos la suerte de contar con una colega de la Facultad de Educación, Fanny Angulo, del área de las ciencias, quien se empeñó en apoyar esta empresa interdisciplinaria. Era algo inusitado. Nosotros aportamos el componente de traducción; la Facultad de Educación el componente de pedagogía. El resultado fueron dos cohortes –de solamente 6 estudiantes- de Magister en Educación con Énfasis en Didáctica de la Traducción (los únicos en Colombia). Es difícil que esa historia se repita. Pero que benéfico sería que se repitiera, que en las Universidades las Facultades lograran trabajar de manera conjunta, apoyándose, intercambiando conocimiento.

*CT: Eres la fundadora de una importante revista sobre traducción, cuyo enfoque es difundir trabajos académicos e investigaciones en traducción, en particular desde América latina o en relación con América latina. ¿Cómo se dio este emprendimiento?*

*MP:* En cuanto a la revista *Mutatis Mutandis*, me gustaría mencionar las personas implicadas, en particular Servio Benítez, Juliana Alzate, Jhonny Calle. La revista nace como un proyecto que

no despierta interés institucional, pero que captó toda la atención del estudiante (hoy es profesor) Servio Benítez, sin su apoyo y seguridad tecnológica esa empresa no hubiera sido exitosa. Luego vino Juliana Alzate, una estudiante que se comportaba como gerente de una gran compañía, esa era la sensación que dejaba en las personas que se comunicaban con la revista, daba ella sola la impresión de que éramos un equipo numeroso, porque gran equipo éramos, pero éramos solamente dos. Cuenta Juliana con unas habilidades tecnológicas que me desbordan, lo que yo hacía a nivel tecnológico en la revista en una semana, ella lo hacía en cinco minutos. Fui dejando en ellos la responsabilidad tecnológica para yo poder tener tiempo de leer los artículos que nos llegaban, buscar evaluadores, contactar los autores, las otras revistas, las editoriales, y buscar estrategias para posicionar la revista. En el último período estuvo Jhonny Calle, quien además de contar con todas esas habilidades de los anteriores, tiene un gran sentido estético, es muy creativo, y tiene capacidades comunicativas que son muy importantes para todo este intercambio que se requiere en el movimiento de una revista. Con él se concretó la idea que llevaba ya algunos años sin poder ver la luz, de la creación de *MutatisMutandis ebooks*, con dos libros publicados. Los tres están ya graduados. Dichosas las instituciones que los emplean. Significan mucho para mí, para el grupo y para el desarrollo de la traductología en Colombia. Ahora la revista está siendo dirigida por Paula Montoya, una intelectual competente y la primera doctora en traductología en Colombia. Estudió con Georges Bastin en la Universidad de Montreal. Reconocemos en Georges el afecto que le ha brindado a los estudiantes colombianos y particularmente a los de la Universidad de Antioquia que llegan a su departamento, entregándoles su saber y creando el ambiente propicio para el desarrollo de los proyectos que cada uno realiza. Paula es producto de esos tejidos de amistad y es una multiplicadora de los aprendizajes que allí recibió. Está dedicada ahora a pensar la educación en Colombia a partir de la traducción.

CT: *¿Hay proyectos de la revista con otras universidades?*

MP: Con Silvana de Gaspari, del departamento de Italiano de la UFSC, se está preparando la publicación de un monográfico sobre literatura italiana traducida en Brazil, resultado de un evento. Con Jana Králová de la Universidad Carolina de Praga, la revista *Mutatis Mutandis* organiza un número sobre el traductólogo checo Jiří Levý para el próximo año.

CT: *¿Puedes hablarnos de tu traducción del francés al español de Orden y tiempo en la filosofía de Foucault de Diogo Sardinha? Cuales han sido las principales dificultades y alegrías en trabajar en este proyecto de traducción?*

MP: Fue una traducción que significó todo un desafío, por la rigurosidad del tema, por el conocimiento que tiene el autor de la obra de Foucault y de los autores con los que Foucault establece relaciones para su argumentación. Además, representó un aprendizaje que me estaba debiendo a mi misma, pues había leído a Foucault de manera desprevenida, como si fuese un ornamento para mi intelecto. La verdad es que la agudeza del abordaje de este autor hace Diogo Sardinha y el ejercicio traductor, exigen un conocimiento conceptual consistente de la obra de Foucault, para lo cual me beneficié del acompañamiento de Diogo Sardinha, quien estuvo siempre atento a todo el proceso, dedicando el tiempo que fuera necesario a las explicaciones del caso. Un desafío entonces desde el conocimiento, y de gran responsabilidad por el impacto de la obra foucaultiana en las ciencias humanas. En la nota de traductora que la Editorial de la Universidad de Antioquia me permitió incluir, escribí –inspirada en Blanchot– que la traducción es un acto de amistad. Y esta traducción lo fue.

CT: *¿Tienes proyectos que se han quedado inconclusos?*

MP: La escritura sirve, en primera instancia para pensar; sin embargo, cuando un trabajo escrito no ve su publicación es como si quedase inconcluso. Es lo que estaba sucediendo con mi estudio sobre Maurice Blanchot, con cuya obra como decía al comienzo de esta entrevista, se revela mi pulsión traductiva. El trabajo fue publicado por L'Harmattan en el mes de septiembre de este año, *L'oeuvre narrative de Maurice Blanchot*, habrá que traducirlo ahora al portugués, para que cumpla su itinerario.

La traducción de *El Caso del Sr. Crump*, de Ludwig Lewisohn (inglés –español), es también un trabajo que no ha logrado su meta final. Se trata de una obra de gran valor literario, escrita durante la estadía del autor en París en los años 30. Lewishon es un intelectual estadounidense, nacido en Viena. Su familia emigró a Estados Unidos cuando él tenía 8 años. Más tarde vivió en París, para regresar a los Estados Unidos al comienzo de la persecución de judíos en Francia. A su regreso escribirá entre otras una *Historia de la literatura estadounidense*, publicará sus traducciones de poetas franceses y escribirá una biografía de Goethe, con una metodología a mi parecer, bastante original, porque selecciona fragmentos que los contemporáneos de Goethe escribieron sobre él, los traduce al inglés, los organiza de manera cronológica, y así elabora la biografía. Decidí traducir esa obra para hacerla visible, pero no he logrado publicarla, por asuntos de derechos de autor que todavía están por resolver.

Un proyecto fallido fue un programa de radio sobre traducción, presentado a la Emisora Cultural Universidad de Antioquia. Nació con el acompañamiento de Herlaynne Segura, Comunicadora. Con ella y con la participación de estudiantes de comunicación elaboramos un programa de radio con todos los requisitos de una emisión radial, de solamente 20 minutos, el programa inaugural iba a comenzar con palabras de Delisle grabadas durante su estadía en Medellín, pretendíamos alimentar el programa con las experiencias de profesores y alumnos del programa, con personalidades que

han pasado por el programa como Christianne Nord, Christianne Stallaert, Georges Bastin, Mercedes Guhl, Miguel Ángel Vega, Jean-Claude Arnould (especialista en el siglo XVI, profesor en la Universidad de Rouen), con Mercedes Zeppernick (intérprete colombiana radicada en Alemania), Gertrudis Payàs (investigadora chilena), Diogo Sardinha (actualmente director del Collège International de Philosophie, en París), Denis Lambert (filósofo francés radicado en Colombia), Martine Vandoorne (Agregée de Español) y muchos otros académicos, todos ellos amigos de Colombia y que han creído en nuestros proyectos. Pero el programa no fue aceptado por la Dirección de la Emisora. Soñaba y todavía sueño con ese programa, de solo diez minutos, de frecuencia semanal, en donde se trate de historia de la traducción, de problemas de traducción, de asuntos laborales relacionados con la traducción, de reseñas de traducciones recientes, de programas y eventos de traducción, de las emociones y la vida privada de los traductores (¿porque no?). Escuchar hablar de traducción al aire, es un sueño que no quiero olvidar.

*CT: ¿Qué nuevos planes o proyectos tiene a corto plazo en el ámbito de la traducción?*

*MP:* Primordial para mi es continuar en la investigación sobre Historia de la traducción en Brasil, lo que hago con una mirada comparatista, inevitablemente, dado que siempre estoy colocando a lado y lado la historia del Brasil y la de Colombia.

-Realizar o promover quien haga la traducción de dos obras importantes que se han publicado recientemente en inglés, con el tema de la traducción en Colombia en el siglo XIX, es urgente que estas dos obras se puedan leer en español.

- Desde que llegué a la UFSC he tenido en mente concretar un proyecto de publicaciones bilingües español-portugués, de clásicos de las literaturas de los dos países, y de textos de traducción de los dos países. He abordado algunos editores, sin lograr aún despertar interés, a pesar de que se hacen en el país publicaciones bilingües;

he visto inglés-portugués, francés-portugués, pero no he visto español-portugués. Seguiré intentando, no me descorazono tan fácil.

- El otro proyecto al regresar a Colombia es proponer un programa de Estudios Lusófonos en la Universidad, que incluya un alto componente traductor y de intercambios culturales. Es un tema que ya ha comenzado a animar el espíritu de mis colegas en el Departamento de Relaciones Internacionales de la Universidad de Antioquia.

- En un escrito corto que hice sobre la interculturalidad mencionaba la riqueza que en términos de experiencia docente e investigativa ha representado para mi el intercambio con la UFSC. Así que cuando regrese a Colombia voy a llevarme toda la historia y la literatura que mi cabeza logre contener, nuevas gramáticas, nuevas entonaciones, estructuras y paisajes. Me llevaré el corazón reconfortado con nuevos afectos y amistades, y la alegría de dejar aquí una parte de mi ser y de mi saber.

Agradezco a Leticia Goellner el tiempo que se ha tomado para concretar esta entrevista y a *Cadernos* por la publicación.

Recibido em: 01/09/2015

Aceito em: 10/10/2015

## ANEXO

### **Obras y trabajos destacados de Martha Lucia Pulido Correa**

MARTHA LUCIA PULIDO CORREA, “A question on Translation”. En: Canadá Meta. ISSN: 0026-0452 ed: v.3 fasc.3 p. 572-573, 1992.

MARTHA LUCIA PULIDO CORREA, ADELAIDA LOZANO FORERO, “Enfoques Teóricos de la traducción”. En: Venezuela Núcleo - Revista De La Escuela De Idiomas Modernos ISSN: 0798-9784 ed: v.20 fasc. 00 p. 141-157, 2003.

MARTHA LUCIA PULIDO CORREA, “trad. art. El amor en los tiempos del cólera de Gabriel García Márquez por François Delaporte”. En: Colombia Revista Univalle. ISSN: 0120-4696 ed: Universidad del Valle v. fasc. p. 107-109, 1995.

MARTHA LUCIA PULIDO CORREA, “La locura del día de Maurice Blanchot”. En: Colombia Revista Sociología Universidad Universidad Autónoma Latinoamericana. ISSN: 0120-9264 ed: Editorial Lealon (Medellín) v.1 fasc.1 p. 32-38,1999.

MARTHA LUCIA PULIDO CORREA, SEBASTIAN GARCIA, «À propos de la traduction des Traducteurs dans l’histoire/ Translators through History». En: Colombia Ikala, Revista De Lenguaje Y Cultura. ISSN: 0123-3432 ed: Universidad De Antioquia v. 15 fasc. 9 p. 271-288, 2004.

MARTHA LUCIA PULIDO CORREA, ALBERTO CASTRILLON ALDANA, “Filosofía e historia de las ciencias en traducción”. En: Brasil Episteme. ISSN: 1413-5736 ed: v. 25 fasc.1 p. 125-135, 2007.

MARTHA LUCIA PULIDO CORREA, SEBASTIAN GARCIA, “Traduciendo Les Traducteurs dans l’histoire/Translators through History.”. En: Brasil, Tradução & Comunicação. Revista Brasileira De Tradutores. ISSN: 0101-2789 ed: v.16 fasc. N/A p. 84-90, 2007.

MARTHA LUCIA PULIDO CORREA, «De l’homologie à la philosophie: critique du concept d’équivalence». En: Colombia Ikala, Revista De Lenguaje Y Cultura. ISSN: 0123-3432 ed: Universidad De Antioquia v.14 fasc.29 p. 9-12, 2009.

MARTHA LUCIA PULIDO CORREA, “Reseña La labor de la traducción de los agustinos españoles. Ed. Antonio Bueno García. Editorial Estudio Agustiniiano, Valladolid 2007”. En: Colombia Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana De Traducción. ISSN: 2011-799X ed: v.4 fasc.1 p. 145-148, 2011.

MARTHA LUCIA PULIDO CORREA, “Valentín García Yebra en la teoría, historia y crítica de la traducción. Presentación”. En: Colombia Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana De Traducción. ISSN: 2011-799X ed: v.4 fasc.2 p. 153-154, 2011.

MIGUEL ANGEL VEGA CERNUDA, MARTHA LUCIA PULIDO CORREA, “Valentín García Yebra en la teoría, historia y crítica de la traducción”. En: Colombia Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana De Traducción. ISSN: 2011-799X ed: v.1 fasc.1 p. 180-190, 2011.

MARTHA LUCIA PULIDO CORREA, “Sobre la obra de Ludwig Lewisohn El Caso del Sr. Crump y su traducción al español”.



En: Colombia Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana De Traducción. ISSN: 2011-799X ed: v.1 fasc.2 p. 258-284, 2008.

MARTHA LUCIA PULIDO CORREA, VEGA, MIGUEL ANGEL, ED. “MONTI Monografías de Traducción e Interpretació 5 2013. The History of Translation within Translation Studies” En: España 2013. ed: Universitat d’Alacant-Universitat Jaume I-Universitat de València. ISBN: ISSN 1889-4178 v. 1 pags. 390.

MARTHA LUCIA PULIDO CORREA, “La historia de la traducción y de la teoría de la traducción en el contexto de los estudios de la traducción”. En: España, Monti. ISSN: 1889-4178 ed: v.5 fasc.N/A p. 9-38, 2013.

MARTHA LUCIA PULIDO CORREA, “The History of Translation and of the Theory of Translation in the Context of Translation Studies”. En: España, Monti. ISSN: 1889-4178 ed: v.5 fasc.N/A p. 39-70, 2013.

MARTHA LUCIA PULIDO CORREA, “Reseña “Translating Dialects and Languages of Minorities, Challenges and Solutions” Federici, F. Ed. (2011)”. En: Colombia Ikala, Revista De Lenguaje Y Cultura ISSN: 0123- 3432 ed: Universidad De Antioquia v.18 fasc.1 p. 97-100, 2013.

MARTHA LUCIA PULIDO CORREA, OLGA ELENA MARIN, “Cátedra Abierta en Traductología Años 1 y 2” En: Colombia 2008. ed:Universidad De Antioquia. ISBN: 978-958-714-163-4 v. 1 pags. 108.

MARTHA LUCIA PULIDO CORREA, OLGA ELENA MARIN, “Cátedra Abierta en Traductología Años 3 y 4” En: Colombia 2008. ed:Universidad De Antioquia. ISBN: 978-958-714-215-0 v. 2 pags. 108. ISBN: 978-958-714-215-0.

MARTHA LUCIA PULIDO CORREA, “Filosofía e Historia en la práctica traductiva” En: Colombia 2003. ed: Universidad De Antioquia. ISBN: 9586557170 v. 1 pags. 149.

MARTHA LUCIA PULIDO CORREA, ALBERTO CASTRILLON, CLAUDIA ANGEL, JUAN GUILLERMO RAMIREZ, PAULA ANDREA MONTOYA, OLGA MARIN, “Coordinación de la traducción al español de Retratos de Traductoras y Traductores de Jean Delisle” En: Colombia 2010. ed: Ediciones del Grupo de Investigación en Traductología. ISBN: 978-958-714-449-9 v. 1 pags. 268.

MARTHA LUCIA PULIDO CORREA, “Traducción del francés al español de Ägata de Medellín de Jacques Jouet” En: Colombia 2011. ed: Alianza francesa de Medellín, Alcaldía de Medellín, Comfama, Metro de Medellín. ISBN: 9789588396361 v. 1 pags. 157.

MARTHA LUCIA PULIDO CORREA, “Coordinación de la traducción del inglés y del francés al español del libro Los Traductores en la Historia (Delisle y Woddsworth)” En: Colombia 2004. ed: Editorial Universidad de Antioquia. ISBN: 9586558061.

MARTHA LUCIA PULIDO CORREA, OLGA ELENA MARIN, CLAUDIA ANGEL, “Aporte bibliográfico y cibergráfico del grupo de investigación en traductología al programa de Traducción de la Escuela de Idiomas” Cuaderno # 1: Aporte Bibliográfico Y Cibergráfico Del Grupo De Investigación En Traductología Al Programa De Traducción De La Escuela De Idioma. En: Colombia. ISBN: 958-655-814-2 ed: Reimpresos Universidad De Antioquia , v.1 , p. 1-12, 2004.

MARTHA LUCIA PULIDO CORREA, OLGA MARIN, JUAN GUILLERMO RAMIREZ, PAULA MONTOYA, SEBASTIAN GARCIA, “Informe final del proyecto de investigación Hacia una reflexión teórico-metodológica de la práctica de traducción en

la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia” Cátedra Abierta En Traductología Volumen 1 Años 1 Y 2. En: Colombia. ISBN: 978-958-714-163-4 ed: Universidad De Antioquia, v.1, p. 77-81 1, 2008.

MARTHA LUCIA PULIDO CORREA, “Presentación del programa de Especialización en traducción en ciencias literarias y humanas” Cátedra Abierta En Traductología Volumen 1 Años 1 Y 2. En: Colombia. ISBN: 978-958-714-163-4 ed: Universidad De Antioquia, v.1, p. 1-1 1, 2008.

MARTHA LUCIA PULIDO CORREA, “Presentación de la colección Hermes. Traductología: Teoría y Práctica” Cátedra Abierta En Traductología Volumen 1 Años 1 Y 2. En: Colombia. ISBN: 978-958-714-163-4 ed: Universidad De Antioquia , v.1, p. 101-103, 2008.

MARTHA LUCIA PULIDO CORREA, “Registro de la bibliografía franciscana que se encuentra en las bibliotecas colombianas: aproximación histórica” Los Franciscanos Hispanos Por Los Caminos De La Traducción: Textos Y Contextos. En: España. ISBN: 84-96695-60-3 ed: Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico de la Universidad de Valladolid, v. , p. 436-449 1, 2011.

MARTHA LUCIA PULIDO CORREA, “Aspectos culturales y traducción en América Latina” Entre Enigmas Y Certezas: Cómo Traducir Literatura. En: Perú: Universidad Ricardo Palma. ISBN: 978-612-46099-2-3 ed: , v., p. 91-103, 2011.

MARTHA LUCIA PULIDO CORREA, TIPIANI, MARIA VICTORIA, “La práctica de la traducción literaria en Colombia desde la década de los noventa hasta hoy” La Traducción Literaria En América Latina. En: Argentina. ISBN: 978-950-12-5616-1 ed: Paidós Argentina, v. , p. 67-83 N/A, 2012.

MARTHA LUCIA PULIDO CORREA, “Nariño, Antonio” en Lafarga y Pegenaute, ed. Diccionario Histórico de la traducción en Hispanoamérica. En: España. ISBN: 97884897361 ed: Iberoamericana/Vervuert , v. , p. 293-294 N/A, 2013.

MARTHA LUCIA PULIDO CORREA, “Greiff Hausler, Otto de” en Lafarga y Pegenaute, ed. Diccionario Histórico de la traducción en Hispanoamérica. En: España ISBN: 97884897361 ed: Iberoamericana/Vervuert , v. , p. 218-220 N/A, 2013.

MARTHA LUCIA PULIDO CORREA, “Valencia, Guillermo” en Lafarga y Pegenaute, ed. Diccionario Histórico de la traducción en Hispanoamérica. En: España. ISBN: 97884897361 ed: Iberoamericana/Vervuert , v., p. 447-449 N/A, 2013.

MARTHA LUCIA PULIDO CORREA, “Zalamea Borda, Jorge” en Lafarga y Pegenaute, ed. Diccionario Histórico de la traducción en Hispanoamérica. En: España. ISBN: 97884897361 ed: Iberoamericana/Vervuert , v. , p. 493-494 N/A, 2013.

MARTHA LUCIA PULIDO CORREA, “Apuntes sobre la Translatio en los saberes curativos en América” en VEGA, MIGUEL ANGEL, ed. Traductores Hispanos De La Orden Franciscana En Hispanoamérica. En: Perú. ISBN: 9786124609930 ed: Universidad Ricardo Palm , v , p. 63-72 1, 2012.

MARTHA LUCIA PULIDO CORREA, “Construyendo la ciudad, construyendo el estado. Transición política y urbana en la Argentina urbana, 1810-1860”. Autor Szchuman, Mark. D. (trad. al español de Martha Pulido) Naciones, Gentes Y Territorios.

En: Colombia. ISBN:958-655-409-0 ed: Editorial Universidad de Antioquia, v.1, p. 175-209, 2000.

MARTHA LUCIA PULIDO CORREA, “Familias y géneros en México. Crítica metodológica y desafío investigativo para el fin del milenio. Autor: Robert McCaa (traducido al español por Martha Pulido)” Naciones, Gentes Y Territorios. En: Colombia. ISBN: 958-655-409-0 ed: Editorial Universidad de Antioquia, v.1, p. 103-139 1, 2000.

MARTHA LUCIA PULIDO CORREA, ALBERTO CASTRILLON, “Co-traducción francés-español de Historia y Filosofía de las ciencias del profesor Dominique Lecourt” En: Colombia. 1999. Cuadernos De La Facultad De Ciencias Económicas Y Humanas De Unal Medellín. ISSN: 0124-4892 p. 5-39 v.xx.

MARTHA LUCIA PULIDO CORREA, “Traducción inglés-español de Historia Nacional y Comparada del profesor John H. Elliot” En: Colombia. 1999. Revista Historia Y Sociedad. ISSN: 0121-8417 p. 13-38 v. 6.

MARTHA LUCIA PULIDO CORREA, “Los Cantos de Tassaout” En: Colombia. 1999. Revista Sociología Universidad Universidad Autónoma Latinoamericana. ISSN: 0120-9264 p. 63-70 v. 22.

MARTHA LUCIA PULIDO CORREA, “traducción francés-español del artículo La novedad en patología del profesor François Delaporte” En: Colombia. 1997. Revista Historia Y Sociedad. ISSN: 0121-8417 p. - v.4.

MARTHA LUCIA PULIDO CORREA, “Traducción del poema de Ahmad al-Mushari al-Udwani: El año que terminó” En: Colombia. 2006. Alma Mater Agenda Cultural De La Universidad De Antioquia. ISSN: 0124-0854 p. 3-3 v.127.

MARTHA LUCIA PULIDO CORREA, CALUDIA ANGEL, “La traducción como experiencia de lo/del extranjero, traducción del francés al español del artículo de Antoine Berman La traduction comme Épreuve de l'étranger” En: Colombia. 2005. (La traduction comme épreuve de l'étranger). Cuadernos de Traducción, Grupo de Investigación en Traductología fasc. 2. v.x.

MARTHA LUCIA PULIDO CORREA, “Traducción del francés al español de poemas de Jacques Jouet” En: Colombia. 2010... *Idioma original: Idioma traducción: Francés*. Autor: Jacques Jouet. Nombre original: Poèmes du métró de Medellín. fasc. 1. v.1.

MARTHA LUCIA PULIDO CORREA, ALVSTAD, CECILIA, “Viaje por Colombia (1825-1826)” de Carl August Gosselman en la traducción de Ann Christien Pereira (1979). En Biblioteca Virtual Cervantes, Biblioteca de Traducciones Hispanoamericanas, CDU: 910.4(861)”1825/1826”. Alicante, 2012.

VEGA, MIGUEL ANGEL; MARTINO, PILAR; MONTOYA, PAULA; PULIDO, MARTHA eds. El Escrito misionero como mediación intercultural de carácter multidisciplinar. Monográfico de Mutatis Mutandis, vol. 8, N° 1, 2015.

PULIDO, MARTHA; ROMANELLI, SERGIO; SOARES, NOEMIA eds. La traductología en Brasil (1). Monográfico de Mutatis Mutandis, vol. 7 N° 2, 2014.

MONTOYA, PAULA; PULIDO, MARTHA, eds. La traductología en Brasil (2). Mutatis Mutandis, vol. 7 N° 2, 2014.

MARTHA LUCIA PULIDO CORREA, Filosofía e historia en la práctica de la traducción. 2ª edición Mutatis Mutandis ebooks, 2015.

Traducción del francés al español de Orden y tiempo en la filosofía de Foucault, de Diogo Sardinha, Editorial Universidad de Antioquia, 2015.

Coordinación de la traducción francés-español del libro *La Misa de San Gregorio. Taller de San José de los Naturales*, Ciudad de México, 1539. Autores de COURCELLES, LOUIS-COMBET, MALGOUYRES; traductores PULIDO, MONSALVE, CALLE, ARBELÁEZ, MARÍN. Medellín: Editorial Universidad de Antioquia 2015.